

© 2013 г. К.Ю. Ереметова
УДК 81

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ИМЕН ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ
В РАЗЛИЧНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ
(НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ВЕТРА,
ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ РАЗЛИЧНЫХ РЕГИОНОВ ЗЕМЛИ)**

**[Borrowed names of natural phenomena
in the history of the English Language
(based on wind names characteristic for different parts of the world)]**

*The article discusses the words denoting the natural phenomenon **wind**. The multiplicity of natural phenomena names (NPN) indicates their exceptional influence and importance for human beings. The analysis showed that a large amount of borrowings was the result of contacts of English language speakers with other peoples. The Old English lexicon mainly consisted of the words of German origin and had a small number of borrowings. There was found no evidence of borrowed NPN during this historical period. Beginning with the Middle English period there has been an inflow of borrowings into the English language. These words came from both classical and modern languages. French, Scandinavian languages and Latin had the greatest influence on the development of the English language. Owing to the cultural and trade links, English was enriched with NPN from Spanish, Italian, Russian, German, languages of Africa, Australia, the Middle East, etc. The expansion to the New World led to the appearance of some NPN borrowed from Native American languages.*

Key words: borrowing, names of natural phenomena, linguistic and extra-linguistic factors, semantic evolution.

Лексические единицы (ЛЕ), обозначающие природные явления (ПЯ) присутствуют в любом языке мира и составляют ядро лексикона. За пределами лексического ядра находится большое количество заимствованных имен природных явлений (ИПЯ). Наличие множества ИПЯ говорит об их исключительной важности и влиянии.

Большую роль в пополнении лексического состава английского языка играли экстралингвистические факторы: факторы истории народа (войны,

торговля), а также факты, связанные с существованием языка (изобретение печатного станка, деятельность писателей, образование нации, увеличение грамотности) [1].

Рассмотрены ИПЯ, заимствованные в английский язык из различных языков в различные исторические периоды. Источником иллюстративного материала послужил Большой Оксфордский Словарь [2].

1. Древнеанглийский период (450 – 1100)

По Большому Оксфордскому Словарю, в древнеанглийский период отсутствовали заимствованные ИПЯ, обозначающие ПЯ **ветер**. В языке функционировали ЛЕ, восходящие к индо-европейскому и германскому пластам. Возможно, что часть заимствованных ИПЯ еще не была зафиксирована в письменных источниках.

2. Среднеанглийский период (1100 – 1500)

Одной из первых в данный период письменно зафиксирована ЛЕ **bise**, которая имеет значение “a keen dry northern and north-north-eastern wind, prevalent in Switzerland and the neighbouring parts of France, Germany, and Italy”. Точное происхождение ЛЕ **bise** неизвестно, однако данная ЛЕ присутствовала в др.-верх.нем. **bisa**, ср.-верх.-нем. **bise**, в средневековой латыни – **bise**. Во французском фольклоре есть выражение “avec la bise, lave ta chemise”, т.е. “when the bise blows, wash your shirt”, которое отражает следующие характеристики ветра: летом ветер такой сухой, что способен быстро высушить белье. Первое письменное упоминание о ПЯ **bise** относится примерно к 1300 г.: *That it ne bigan a wind to rise Out of the north, men calleth bise*.

ПЯ **whirlwind** может возникнуть в разных частях света и существует большое количество слов, обозначающих данное ПЯ. Например, сравнительно короткое время в языке в значении “a whirlwind” функционировала ЛЕ †**storbilon**, заимствованная из старо-франц. **estorbillon** > **tourbillon** > лат. **turbo** “spinning-top, whirlwind”: (ок. 1315) *Senne makeþ storbylon, þar scholde be godes peys*.

ЛЕ **Tramontane** пришла в английский язык из итальянского: **tramontana** “north wind, pole-star” > лат. **transmontānus** (**trans** – “across, beyond” + **montānus** “mountain”), “beyond the mountains/across the mountains (referring to the alps in the North of Italy)”. Семантической особенностью ЛЕ является то, что в разные периоды времени образовалось 2 одинаковых значения, обознача-

чающих ветер. Во-первых, слово было заимствовано из итальянского со значением “the north pole-star so called in Italy and Province, because visible beyond the Alps”: (13..) *I schal telde vp my trone in þe tramountayne*. Значение впоследствии устарело, но появилось новое производное значение “the north wind, as coming from beyond the Alps (in the Mediterranean and especially in Italy)”: (1615) *The boisterous Tramontana ... here [Constantinople] most violently rages*.

Далее в результате расширения значения ЛЕ стала употребляться и в значении “a cold wind from a mountain range” безотносительно к Альпам Италии: (1887) *An excessively cold tramontane is blowing*.

Во-вторых, из значения “dwelling or situated beyond, or pertaining to the far side of, the mountains (originally and in reference to Italy, the Alps)” появилось значение “of the wind: coming across or from beyond the mountains, specifically in reference to Italy, blowing from beyond the Alps”: (1705) *That side of the Church ... which faces the Tramontane Wind*.

В настоящее время общепринятым значением ЛЕ является значение “a cold wind from the north or northeast tinged with frigid air from the Alps and northern Apennines, particularly to the west coast of Italy and Northern Corsica”. Другое имя ветра, распространенное в Италии, – **garigliano** [3].

Другая ЛЕ французского происхождения – **tourbillion/tourbillon** [франц. **tourbillon** “whirlwind” > старо-франц. **torbeillon, tourbillon** > лат. **turbo, -inem** “whirlwind”, вулг. лат. **turbēla, turbella** “bustle, stir”, **turba** “crowd”]. Слово первоначально имело значение “a whirlwind; a whirling storm”, которое впоследствии устарело: (ок. 1477) *A meruailous turbilloun of winde roose in the see*. Слово обрело новое значение “a whirling mass or system; a vortex; a whirl; an eddy, a whirlpool”.

3. Ранненовоанглийский период (1500 – 1800)

ЛЕ **Monsoon** заимствована из португальского языка [португ. **Monção** > араб. **mausim** “season”, а также ранне-нов. голл. **monssoen, -soyn**, франц. **Mousson**] и имеет значение “a seasonal wind prevailing in southern Asia and especially in the Indian Ocean, which during the period from April to October blows approximately from the south-west, and from October to April from the north-east, the direction being being dependent upon periodic changes of temperature in the surrounding land-surfaces”. Вероятно, что слово попало в английский язык благодаря торговым отношениям, через мореплавателей:

(1584) *The times or seasonable windes called Monsons*. Синоним **Monsoon wind** появился позднее: (1662) *Which put us in hope, we should soon have the Manson-wind*.

Необходимо отметить, что существовало еще одно имя ветра – **trade-wind** [от выражения †**to blow trade** – “of the wind: to blow in a regular or habitual course, or constantly in the same direction”], которое использовалось для номинации †“seasonal winds of the Indian Ocean; monsoon”. Однако указанное значение впоследствии вышло из употребления: (1591 – 1600) *When we were shot in betweene the high lands [in Str. Of Magellan], the wind blowing trade, without any inch of sayle, we spooned before the sea*.

Дальнейшая семантическая эволюция слова **Monsoon** привела к появлению двух метонимических переносов значения:

– **Природное явление (ПЯ)** → **ПЯ со сходными характеристиками**: “any wind which has periodic alternations of direction and velocity, caused by variations of temperature between the land surfaces and the surrounding ocean, or by the difference of temperature between the polar and equatorial regions”: (1691) *That the Monsoons and Trade Winds should be so constant and periodical even to the thirtieth Degree of Latitude all round the Globe ... is a Subject worthy of the greatest Philosophers*.

– **ПЯ** → **Сопутствующее ПЯ/Длительность ПЯ**: “the rainfall which accompanies the south-west monsoon; the rainy season”: (1747) *Like Monsoons or Water-Spouts, the higher they rise, the more they are contracted*.

Помимо метонимического в семантике слова **Monsoon** присутствует и метафорический перенос значения по модели “**ПЯ** → **Поведение человека**”: (1785) *Those who have seen their friends sink in the tornado which raged during the late shift of the monsoon*.

Ветер **Sirocco** – это “an oppressively hot and blighting wind, blowing from the north coast of African over the Mediterranean and affecting parts of Southern Europe (where it is also moist and depressing): (1617) *The South-East winde (which the Italians cal Syrocco) did blow very contrary to us*.

ЛЕ **Sirocco** не является частотной в Северной Африке, где данный тип ветра называется **chom** “hot” или **arifi** “thirsty”. Другие варианты: **Simoom** – в Палестине, Иордании, Сирии и Аравийской пустыне; **Ghibli (Chibli, Gibla, Gibleh)** – в Ливии; **Chili(Chichili)** – в Тунисе и Южном Алжире; **Khamsin**

(**Chamsin, Khamasseen**) – в Египте и областях, граничащих с Красным морем; **Sharav** – в Израиле. По мере своего перемещения на север через Средиземное море **Sirocco** становится влажным ветром, известным в Испании как **Leveche, Solano, Jaloque** или **Xaloque**, в Португалии – **Xaroco**, во Франции – **Marin**, на Мальте, Сицилии, Южной Италии – **Scirocco**, Хорватии – **Jugo**. Данный факт отражен в следующем примере: (1962) *The Mediterranean area also is the home of a hot, searing, dust-laden wind off the Sahara, known in various localities as sirocco, khamsin, leveche, or samiel.*

В некоторых средиземноморских районах термин **Sirocco** может использоваться для номинации любого горячего южного ветра типа **foehn**, например, в Греции – **Sirocco di Levante**, а на Мадейре и Канарах **Sirocco** именуется **Leste** [4].

Отметим, что ПЯ **Samiel** иногда ошибочно соотносится с ПЯ **shamal** [араб. **shamāl** “left (hand); north; north wind”], например, (1698) *The Periodical and stated Winds of the Gulph are the North-west, by the Inhabitants termed Shemauls, which begin when the Cowshees or South-East leave off.*

ЛЕ **simoom (simoum)** родственна ЛЕ **samiel** [араб. **semūm** > **samma** “poison”, **samm** “to poison”] и обозначает “a hot, dry, suffocating sand-wind which sweeps across the African and Asiatic deserts at intervals during the spring and summer”: (1790) *The simoom ... still continued to blow, so as to exhaust us entirely.*

В ходе семантической эволюции значения произошли следующие переносы значения:

– Метонимический перенос: ПЯ → Неодушевленный объект: (1839) *Force itself ... has doubtless a composing effect, - against inanimate Simooms.*

– Метафорический перенос: ПЯ → Поведение/Речь человека: (1885) *All the force and fury of Mr. Gladstone's simoom.*

Внутренняя форма глагола **to simoom** “to exterminate as by a simoom” прозрачна и несет в себе образ силы ветра **simoom**, способного уничтожать все, что стоит на его пути: (1821) *They simoom'd – blasted – annihilated.*

IV. Новоанглийский период (1800 – наст.)

Как отмечено выше, в Ливии для обозначения ветра **сирокко** существует местное название **gibli (ghibli)** [араб. **kiblī** “south wind”] – “hot dust-bearing desert wind in Libya; a local name for sirocco”. Это южный, юго-восточный ве-

тер, который может дуть сутками, наиболее часто весной и ранним летом: (1821) *Nothing can be more overpowering than the south wind, El Gibli.*

ПЯ **pampero** [исп. **pampero** > перуан. **pampa** + **ero** > лат. **-arius**] представляет собой “a piercing cold wind which blows from the Andes across the South American pampas to the Atlantic”. Термин был введен испанскими колонизаторами, проживавшими в районе реки Ла-Плата, которые страдали от сильных, сухих и холодных ветров, веявших с Пампасов (прерий) Аргентины. Первое появление в английских письменных источниках относится к 1818 году: (1818) *The keen blasts called the pamperos sweep over the houseless and unsheltered plain.*

Иногда ветрам давали разнообразные прозвища, которые наделяли ПЯ человеческими качествами, умениями и навыками. На территории Канады, Америки и Новой Зеландии существует разговорное наименование ветра – **barber** “a bitterly cold wind which seems to ‘cut’ the face. Данное значение появилось в результате метонимического переноса первичного значения слова **barber** [ср.-англ. **barbour** > ст.-франц. **barbeor** > лат. **barbātōr-em** > лат. ***barbārius, barba** “beard”] – «a man, or more rarely a woman, whose business it is to shave or trim the beards, and dress the hair, of customers» (ок. 1320), которое примерно до конца 17 века также использовалось для номинации таких профессий, как хирург и зубной врач. Свое прозвище ветер получил благодаря способности замораживать все на своем пути, включая бороды и волосы. В районе залива Святого Лаврентия ЛЕ **barber** используется для обозначения метели с ледяным колючим ветром и снегом, способной расцарапать кожу лица: (1830) *Frozen particles of the atmosphere, aptly termed by the natives ‘the barber’, sweep the surface of the water.*

Первоначально ЛЕ **brickfielder** употреблялась на территории Австралии, а именно в Сиднее и Новом Южном Уэльсе. Слово имеет значение “a thick cloud of dust brought over the city by a south wind from neighbouring sandhills”. Имя ветра произошло от названия песчаных холмов **the Brickfields**, с которых они дуют: (1843) *This kind of wind ... is frequent in the summer, and coming upon the town from the direction of some brick-fields, has obtained the name of a Brick-fielder.*

ЛЕ **Chinook** пришла из языка коренного индейского населения, и имеет отношение к названию племени североамериканских индейцев, проживавше-

го на реке Колумбия. ЛЕ использовалась для обозначения жаргона, возникшего в ходе взаимодействия работников компании “Hudson Bay” с индейцами Орегона и Колумбии; позднее слово приобрело более широкое значение – “a means of intercourse between different Indian groups and with white people”: (1840) *Tshinuk jargon or Trade language*. С примерно 1850 года ЛЕ **chinook/chinook wind** используется для номинации ветра – “a warm, dry, and often turbulent wind that blows for hours or days at a time down the eastern slopes of the Rocky Mountains and over the adjacent plains”.

В английском языке для номинации ветра на территории Сибири и Монголии используется ЛЕ **buran** [рус. **burán** > турец. **boran** “whirlwind”] – “a snowstorm, especially accompanied by high winds; a blizzard (in the steppes)”: (1886) *Gales with snow (burans, myatels), lasting from two to three days ... are especially dangerous to man and beast*. ПЯ **buran** также сравнивалось по силе с ПЯ **hurricane**: (1898) *These burans or snow-hurricanes come on with startling suddenness*.

На территории России ветер, дующий в тундре, имеет еще одно название **purga** [карел. **purgu**, фин. **purku**, ср. с названием ветра на Аляске **burga**] – “a blizzard of very fine snow”: (1889) *A purge was raging – one of those fierce snowstorms which visit with especial violence the eastern shores of Asiatic Russia*.

Этимология слова **bora** восходит к венецианской, миланской вариантам итальянского языка **borea** “north wind”, который, в свою очередь, восходит к латинскому слову **Boreas** “the north”. ПЯ **Bora** – это “a severe north wind which blows in the Upper Adriatic”. В других регионах ЛЕ используется как общий термин для обозначения “cold squalls moving downhill from uplands” (ср. с болг. **bura**, рус., старо-слав. **буря**): (1864) *A violent wind began to blow. “the Bora! The Bora!” resounded on all sides, in tones of terror and dismay*.

На территории Южной Калифорнии дует ветер **Santa Ana (Santa Ana wind)** – “a hot, dry föhn-type wind of desert origin, frequently strong and dust-laden, which blows on the coastal plain of southern California after being channeled and heated adiabatically during its descent of the Santa Ana Mountains”: (1887) *Another health-giving, but extremely disagreeable wind, is the “Santa Ana”, or “norther”. ... The “Santa And” wind receives its name, because it frequently issues from the Santa Ana Pass.*”

В Северной Калифорнии ветер **Santa Ana** известен под именами **Mono** и **Diablo**, а в районе Санта-Барбары – **the Sundowner**. Существует несколько версий происхождения ЛЕ. Во-первых, возможно, что этимология восходит к названию гор **the Santa Ana Mountains** или реки **the Santa Ana River**, или каньона **Santa Ana Canyon**, где дуют эти сильные ветра. Другой вариант наименования **Santa Ana winds** – **the Santana, the Santana winds** (исп. сокращение **Santa Ana**), следовательно, ЛЕ может представлять собой англизированный вариант испанского слова **vientos de Satán** (“winds of Satan”).

ЛЕ **Puna** была заимствована из перуанского языка со своим исконным значением “a high bleak plateau in the Peruvian Andes” (1613) и лишь в 1890 году зафиксировано узкое значение **Puna (Puna wind)** – “a cold dry wind which blows from the Cordilleras across the Puna”.

Этимология ЛЕ **haboob** восходит к араб. **habūb** “furiously”. В английском языке ЛЕ **haboob** имеет значение “a violent and oppressive wind which blows at certain seasons in the Sudan, and which brings with it sand from the desert”: (1897) *This was a real haboob – a tornado of sand and small stones. ... A soldier that had been swept into the river by the merciless haboob.*

В настоящее время на территории Северной Америки словом **haboob** также именуют “sand- and dust-storm walls associated with severe thunderstorms”. Данная особенность нашла свое отражение в метонимическом переносе в семантике ЛЕ **haboob** по типу ПЯ → ПЯ со сходными характеристиками: (1973) *The American haboobs are not so frequent as the Sudanese (two or three a year at Phoenix as compared with perhaps 24 a year at Khartoum).*

Таким образом, в результате контактов носителей английского языка со многими народами мира появилось большое количество заимствований в целом, и ИПЯ в частности.

Лексикон древнеанглийского языка был в основном индоевропейского и германского происхождения и включал малое количество заимствований. В среднеанглийский период начинается увеличение притока заимствований в английский язык. Заимствования поступали как из классических, так и современных языков. Наибольшее влияние на английский язык оказали: французский язык, скандинавские языки и латинский язык. В связи с развитием культурных и торговых связей английский язык пополнился ИПЯ из испанского, итальянского, голландского, русского, немецкого, языков Африки,

Австралии, Ближнего Востока и др., а экспансия в Новый Свет способствовала появлению ИПЯ из языков коренных североамериканских жителей.

Изменения словаря ИПЯ было не только количественным, но и качественным: семантические и стилистические изменения, изменения в синонимических группах, распределения на сферы применения. Другими средствами пополнения словаря ИПЯ являются словообразование и семантическое развитие.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пассек В.В.* К проблеме связи явлений языка с историей общества // ИЯШ, №2. – М.: Учпедгиз, 1954.
2. Oxford English Dictionary. CD-Rom. 3d Edition.
3. <http://www.weatheronline.co.uk/reports/wind/Tramontana-Garigliano.htm>, дата обращения 12.11.2012
4. <http://www.weatheronline.co.uk/reports/wind/The-Sirocco.htm>, дата обращения 10.03.2013
5. Oxford English Dictionary. CD-Rom. 3d Edition.
6. *Room A. A Dictionary Of True Etymologies*, 1986. - London; Boston: Routledge & Kegan Paul, 1986.
7. *Flavell L., Flavell R.* The Chronology of Words and Phrases. – London: Kyle Books, 1999.
8. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/hurricane>, дата обращения 15.03.2013
9. <http://www.theoi.com/Gigante/Typhoeus.html>, дата обращения 15.03.2013

REFERENCES

1. *Passek V.V.* K probleme svyazi yavleniy yazyka s istoriey obschestva // Inostrannyye yazyki v shkole, №2. – М.: Uchpedgiz, 1954.
2. Oxford English Dictionary. CD-Rom. 3d Edition.
3. <http://www.weatheronline.co.uk/reports/wind/Tramontana-Garigliano.htm>, reference 12.11.2012

4. <http://www.weatheronline.co.uk/reports/wind/The-Sirocco.htm>, reference 10.03.2013
5. Oxford English Dictionary. CD-Rom. 3d Edition.
6. *Room A. A Dictionary Of True Etymologies*, 1986. - London; Boston: Routledge & Kegan Paul, 1986.
7. *Flavell L., Flavell R. The Chronology of Words and Phrases.* – London: Kyle Books, 1999.
8. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/hurricane>, reference 15.03.2013
9. <http://www.theoi.com/Gigante/Typhoeus.html>, reference 15.03.2013

Санкт-Петербургский институт

внешнеэкономических связей,

экономики и права, Санкт-Петербург, Россия

30 сентября 2013г.